

بسم الله الرحمن الرحيم

اسئلة اختبار ترجمة الأنماط النصية الفصل الثاني 1437
[أسئلة اختبار - ترجمة الأنماط النصية - د/ يحيى رابعه]

1) According to Fraghal, translation is often regarded as a project for transferring meaning from one languish to anther. According to this definition of ((Translation)),(transferring) and (meaning)are

- **two key words in Translation function**

- two words with no importance in translation.

- two ideas of a project

2) According to James Dickens, a Is any given stretch of speech or writing assumed to make coherent whole .

- living

- sentence

- **text**

3) The text which is a translation of the ST is the

- language into which the ST is translated

- **target text (TT)**

- text which needs translation of the ST

4) The (ST) is the

- spoken language only

- language into which the ST is translated

- **text requiring translation**

5) A..... Is the translator's overall plan consisting of a set of strategic decisions taken after an initial reading of the source text, but before starting detailed translation.

- **strategy**

- target language

- norm

6) Is now understood to refer to the academic discipline concerned with the study of translation at large, including literary and non-literary translation, various forms of oral interpreting as well as dubbing and subtitling

- Translation

- Communications

- **Translation studies**

7) Is an example of literary text.

- **A novel**

- A verse from the holy Quran

- An official speech

8) An example of a technical text is a

- short story

- poem

- **certain text talking about a certain disease**

9) The (SL) is the:

- source culture

- **language in which the ST is written**

- target language

10) views the text as the level communications is achieved and at which equivalence must

- **Katharina Reiss**

- Farghal

- Dickins

11) It's obvious that..... Are the same text type مفقود

- novels and essays

- literary and technical texts

not all text -

12) We can Between legal and medical مفقود

- not differentiate

distinguish -

- not outline differences

13) A translator of any text necessary needs to know which text type and what nature is that text, in order to be to be able to adequately

- **produce a suitable target text**

- read the source text

- show his linguistic abilities

14) According to Newmark,.....Is a text type Informativ . white is Informative

- a propaganda
- a serious imaginative literature
- **an agenda of a meeting**

15) According to Newmark, the core of an expressive text type is

- **the writer**
- the readership
- the knowledge

16) According to Newmark " few texts are Most include all three functions, with an emphasis on one of the three

- only expressive
- **purely from the same text type**
- with the function

17) According to Reiss, Is the main focus of the communication in an informative text type

- the form
- the reader
- **the content**

18) According to Reiss, the language dimension used to transmit the information is.....in an informative text type.

- aesthetic
- **logical**
- annual

19) According to Reiss, 'Creative composition ' the author uses the..... The author or 'sender ' is foregrounded , as well..... The message, and the text type is expressive.

- **aesthetic dimension of language**
- logical dimension of language
- operative text type

20) The aim of the Function is to persuade the reader the text to act in a certain way as Reiss suggests

- expressive

- logical
- **appellative**

21) Audiomedial texts such as Supplement the other three functions with visual images, music, suggested by Reiss

- **films and visual and spoken advertisements**
- philosophical text
- empirical text

22) The reference work is the text variety which is..... As Reiss suggests

- high expressive from focused text
- **the most fully informative text type**
- high expressive from focused text

23) The poem is Reiss

- the less expensive type
- a hybrid text
- **the highly expressive, form focused type**

24) The..... Is advertisement as suggested by Reiss.

- **clearest operative text type**
- the highly expressive, form focused type
- highly expressive type

25) The target text should..... In an operative text type according to Reiss.

- transmit aesthetic form
- show plain information
- **elicit desired response**

26) The TT of Text should transmit the aesthetic form of the ST as Reiss assumes.

- **an expressive**
- an audiomedial
- an operative

27) According to Dickens, the term "" is often used in a similar sense of "genre".

- rule

- feature
- **text type**

28) One of the following is a text type which is not suggested by Dickins

- Philosophical
- **operative**
- religious

29) According to Dickins Are part of literary genre

- **poetry, fiction and drama**
- newspaper reports
- Qur'anic verses

30) With regard to..... The author is not free to create the world that animates the subject matter but to be merely instrumental in exploring it according to what Dickins suggests

- literary
- all mentioned
- **religious genre**

31) An example of an empirical genre is :

- **a scientific report**
- a pure mathematics text
- a poem

32) According To Dickins, genre empirical genre

- gets people to behave in suggested ways
- **purpose to deal with the real world as it is experienced by observers**
- gets people to behave according to a prescribed way

33)genres aim at getting listeners and readers prescribed or suggested ways.

- philosophical
- **persuasive**
- Empirical

34) Read the following text then answer the question that يسببه الغليظة الامعاء بالتهاب مفقود
عصيات من نوع "شيغلا" وتدخل الى الجسم باسطة الطعام والماء والاصابع الملوثة
technical -

35) وأخاطبكم من رحاب البلد الحرام ومهد رسالة الاسلام، وقبله المسلمين التي انطلق منها نور الهداية
الربانية ليضيه للبشرية طريق الخير والسالم، لتشكّل حضارته أهم روافد الحضرة الإنسانية والإبداع
البشري

- a bank leaflet

- a tourist brochure

an official speech -

36) وعلاوة على ذلك فوادي رم يعتبر مسكنا للعديد من القبائل البدوية التي تعيش في مخيمات متناثرة
في المنطقه

- the allowance on that, wadi Rum is concerned

**wadi rum is also home to several Bedouin tribes who live in scattered camps throughout the -
area.**

- Tents are used by Bedouin tribes

37) (بسم الله الرحمن الرحيم قل هو الله أحد

say (o mohammad صلى الله عليه وسلم " He is Allah , (the) One -

- Qul Huw Allahu Ahad

- say Allhu Ahad

38) Communication is the main purpose of.....

- food

- **languages**

- old languages only

39) According to Newmark, a vocative text type could be the same likein
Reiss's classification of text type

- audiomedial

- **Operative**

- expressive

40) Any language system has its own.....

- **feature and norms**

- norms only

- Chinese system

41) Two companies of two different languages who need services from each other. the first company knows only English and the other one know only Arabic. What do they need to communicate with each other?

- Eating
- **Translation**
- playing

42) According to Newmark, one of the dynamic translation is

- the object
- the process
- **SL writer**

43) The general term of "translation" can refer to (the product) that means

- **the text that had been translated**
- the act of product translation
- the written texts waiting for translation

44) According to Newmark, the dynamics of translation are the.....that pull the translation activity on opposite directions.

- the translators
- the players
- **opposing forces**

45) According to Newmark, translation mean: ".....of a text into another language in the way that the author intended the text

- **rendering the meaning**
- studying the essence –
- Paraphrasing the ideas

46) You can understand a Chinese text with help of a translator who know Arabic and Chinese languages

- Only Arabic languages.
- Only Chinese languages
- **both Arabic and Chinese languages**

47) أن ترى واحدا يجري في منية النصر فذلك حادث .. وكأنه صوت السرينة في عربة بوليس النجدة فالبد ان وراء جرية أمرا مثيرا . السؤال كان ماهي الترجمة الصحيحة للنص؟

Running in munityat El Nasr, that`s an event just as when you hear a -

police siren, you feel there must be something exciting behind it. And how wonderful it is when something exciting ripples the calm of this quiet slow village